

COMENIUS PROJECT 2001 - 2002

LOVE

THEODOR-FRANK-HAUPT- UND REALSCHULE TENINGEN
GERMANY

GARDASCHOOL
ICELAND

I.E.S. MARIUS TORRES
CATALONIA (SPAIN)

COLLÈGE LA BROQUE
FRANCE

COVER AND LAYOUT

PETER VOLLHERBST (PRINCIPAL ASSISTANT)
THEODOR-FRANK-HAUPT- UND REALSCHULE TENINGEN (GERMANY)



Comenius Project 2001-2001

Love in the 21st Century

The principals and staffs of Gardaschool in Iceland, Theodor-Frank-Haupt- und Realschule in Tenningen, Germany IES Marius Torres in Lleida, Spain and College in La Broque in France have decided to work together during the school year 2001-2002 on a theme project called: Love in the 21st Century. At the meeting in Lleida last September the principals decided that both the teachers and their pupils should work on this theme during the school year.

The main aim of this project is to make the participants more aware of LOVE in our time and its importance.

This book contains poems written and illustrated by the pupils of the four schools.

All the pupils were given the opportunity to take part in a competition based on the theme; Love in the 21st Century, in the form of poems and illustrations.

Everybody recognizes love in some form. Love is one of the fundamental factors in the lives of most people and one of the basic needs is to love and be loved, regardless of nationality, race or religion. Love is no less important than physical nourishment in order to mature both physically and mentally and parental love is both important and universal.

Love has many forms – mother's/fathers's love, love of your country, love between lovers and so on but we don't know if the interpretation and understanding of the concept is the same in every country.

It can be assumed that the terrible event of September 11th in the USA deeply affected our pupils and that it has raised many questions regarding patriotism versus religion. When tragedy strikes, the geographical borders disappear and we feel sympathy and compassion even towards total strangers.

Hopefully everybody has received some kind of love and been taught to give love. If this factor in our upbringing has been taken care of we are better prepared as adults to express and receive love.

This book will show the different experiences of our pupils. The schools' teachers grew up and were educated in different countries in the last century whereas our students are the offsprings of the New Millenium. Teachers and parents will aid them in expressing themselves through poems and illustrations.

Will we be getting a new and different understanding of love in the near future? Will people have to change, extend and increase their love for each other in order to survive in the New Millennium in the new, united Europe and globalization? It's not unlikely.

This assignment is meant to raise the awareness of our students, their guardians and the schools' staffs of the wide concept of LOVE in our lives. It is about love, respect, tolerance and understanding for various forms of love in different countries.

We all must cultivate the love in our hearts and eliminate prejudice and hatred. Only then we can expect peace and prosperity for all men in the 21st century.



Fritz Schlotter
Theodor-Frank-Schule
Teningen
Germany



Ragna Gíslason
Gardaschool
Gardabaer
Iceland



Christiane Roth
Collège La Broque
La Broque
France



Josep Forné
I.E.S. Marius Torres
Lleida
Spain



The Project Group of the Theodor-Frank-Haupt- und Realschule Teningen (Germany)

Third row: Stefanie Adler, Rolf Braun, Lidia Wingert, Anne Ketterer, Gabriele Stark, Ann-Kathrin Philipp, Corinna Kölblin, Judith Bergmann, Elena Schmidt. *Second row:* Nadja Kempf, Lea-Marie Bühner, Larissa Tschuschke. *Sitting:* Julia Müller. *Not on the picture:* Gabi Hess.



The Project Group of the Gardaschool Gardabaer (Iceland)

Back row: Audur D. Bjarnadottir - Natalie Mlyniec - Hrefna Thorarinsdottir - Erna Birgisdottir - Maria Olafsdotir - Hera Gudmundsdottir. *Middle row:* Birna Erlingsdottir - Erna G. Sigurdardottir. *Front row:* Asta G. Asgeirsdottir - Helga S. Gretarsdottir - Stefania Hardardottir - Silja Hinriksdottir.



The Project Group of the I.E.S. Marius Torres Lleida (Spain)



The Project Group of the Collège La Broque (France)

Back row: Mylène Chipon, Sylvia Delarue, Karen George, Muriel Hardy, Fanny Ganter, Jules Hoffgen, Patrick Hisler, Youssef El Yacouti, Xavier Forst. *Second row:* Joelle Marchal, Delphine Simon, Audry Fdeux, Meghann Genlot, Gaelle Laichinger, Mélanie Jeunesse, Vincent Leger, Florian Sery, Yannick Ganter, Lucas Horn. *First row:* Audrey Schnell, Marie-Gabrielle Gaulard, Céline Marchal, Catherine De Montera, Kevin Questel, Aurelien Elchinger, Julian Hilpipre, Gary Reynaud.

Music

*Du schenkst mir den Klang
zur Entspannung, zum Wohlfühlen.
In dir finde ich meinen inneren
Frieden.
Unser Spielen ist immer wieder
etwas Wunderbares.
Ich danke dir und liebe dich!*

Stefanie Adler R 9a

Music

*You give me the sound
For relaxation to feel good.
You give me peace.
Being together is always wonderful.
I thank you and love you!*

Übersetzung: Larissa Tschuschke R 9a



Judith Bergmann R 10a

Ást og friður

Hjá
þér og
mér
ríkir ást og friður.
Það ætti
að
vera
víðtækur siður.

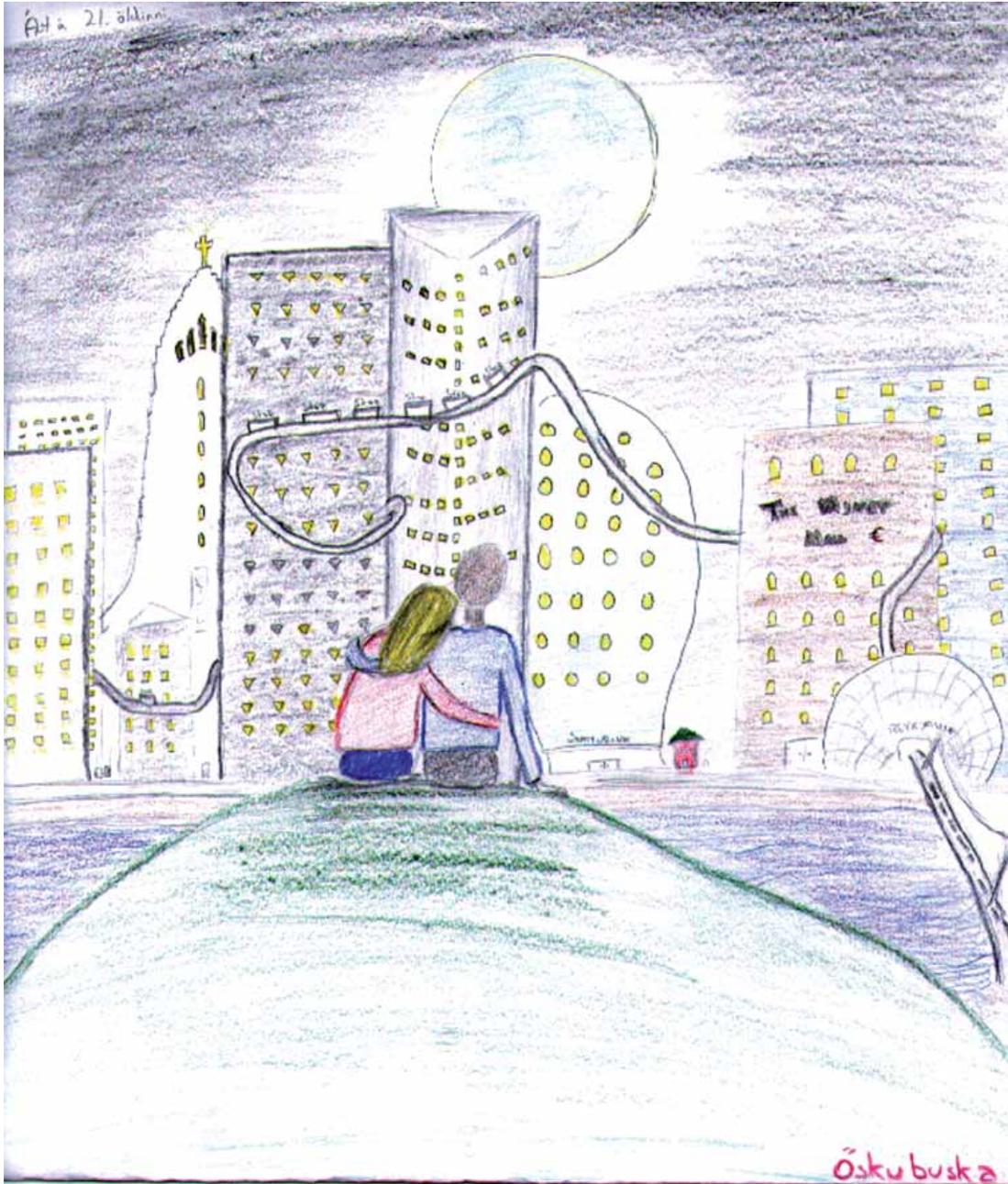
Í
friðsælum
löndum
þaðar fólk sig
á
sólarströndum.
Það
á við
um þig og mig.

Ást og ró
er ekki nóg,
vináttan
er gulls
ígildi.

Stríð
milli landa
ég aldrei skildi.

Love and peace

*There's love and peace between us, it should be like that everywhere.
Friendship is the most important thing.*



Andrea Hyl Dahl

Entre dos camps de blat

Passejant entre dos camps de blat
vaig trobar el meu estimat.
Ai! quin goig, quina alegria,
només de veure't s'alegra el dia.
Els ulls ens vam mirar,
i a l'acte ens vam enamorar.
Pels camins vam passejar,
i flors silvestres vam trobar.
Amb un gran ram em vas obsequiar,
i jo, un gran petó et vaig donar.
Mentre els ocells cantaven,
moltes paraules ens dedicàvem.
Finalment, ens havíem de despedir,
i encara teníem moltes coses per dir.

Mireia Casteràs. 3r A

Between two Wheat Fields

Walking along between two wheat fields we fell in love.



61502

Gemma Salvia

Histoire d'amour

Lundi

Je t'ai rencontré.

Mardi

Je t'ai embrassé.

Mercredi

Nous nous sommes aimés.

Jeudi

On s'est marié.

Vendredi

Tu m'as trompée.

Samedi

Tu m'as quittée.

Dimanche

J'ai pleuré.

Mélanie Zirn

A LOVE STORY

On Monday I met you

On Tuesday I kissed you

On Wednesday we loved each other

On Thursday we got married

On Friday you deceived me

On Saturday you left me

On Sunday I cried

Traduit par Simon Jimmy et Höffgen Jules



Delphine Simon

Dich

Dich nit necha denke
Un dich nit wida denke
Dich denke wo dü bisch
Well dü dert wirkli bisch

Dich nit elda denke
Un dich nit jinga denke
Nit gresa nit kleina
Nit hitziga un nit kelda

Dich denke un mich noch dir sehne
Dich sähne welle
Un dich leäb ha
So wiä da wirkli bisch

*Stefanie Adler R 9a
(nach einem Gedicht von Erich Fried)*

You

Not think you nearer
And not think you farer
Think of you where you are
Because there you really are

Not think you older
And not think you younger
Not bigger not smaller
Not hotter and not colder

To think of you and to long for you
Wish to see you
And to love you
The way you really are

*Nadja Kempf R 9a
(sinngemäße Übersetzung
nach dem Gedicht von Erich Fried)*



Rolf Braun R 10a

Hin góða brú

Í hverju landi,
í hverjum bæ
er reynt
að byggja brú

samt skilja fáir
hvaðan byggingarefnið kemur

með ást okkar allra,
umhyggju og skilningi
má finna stofninn
í góða brú

Katrín Ýr Árnadóttir

The good bridge

*In every town and country, bridges are being built founded on
love, tolerance and understanding.*



Asta Asgeirsdotti

Veig un noi

Veig un noi cantant
veig un peix nedant
veig un gat miolant
veig tot un cicle de vida
que és llarg.

Nois i noies juguen
i s'estimen també
dins d'aquest món.

Animals i animalons
també ho fan,
però no hi parem
tanta atenció.

Xavier Mor. 3rA

I see a boy

Animals, as well as people, love each other in an eternal live circle.



Anna Margó Torres

Obsession

*Je voudrais que tu sois près de moi
Toi, plus douce que la soie.
Je voudrais mourir avec toi
Moi qui ne vois que toi.
Je voudrais t'offrir la lune
Si cela me permet de toucher ton cœur.
Je voudrais dormir
Mais tu es l'objet de mes désirs.
Je ne voudrais pas faire pression sur toi
Alors si tu m'aimes dis-le moi.*

Julian Hilpipre

Obsession

*I would to be near you, to die with you, to offer you the moon.
I would like to fall asleep but you are the object of my desire.
I wouldn't like to put pressure on you so if you love me, tell it to me.*



Karen George

Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen hab
Glaub ich blind zu sein
In all meinen Träumen
Steht er vor mir
Mein Herz schlägt für ihn allein
In seiner Nähe 100 mal schneller
Für ihn zwäng ich mich in zu enge Hosen
Er ist der einzige
Dem ich meine Geheimnisse anvertrauen würde
Ich stell mir vor
Wie es wär
Von ihm geküsst zu werden
Er ist mein ein und alles
Ihn liebe ich –
Seit ich ihn gesehen hab

*Stefanie Adler R 9a
(nach einem Gedicht von Adalbert von Chamisso)*



Ann-Kathrin Philipp R 9a

Trú, von og kærleikur

Í kvöld sit ég og horfi út um gluggann,
langt úti í heimi lítill strákur grætur.
Hver ætli huggi hann?
Hann hefur engar rætur.

Stjörnurnar geislum stafa
og lýsa upp svartan geim.
Frið og von verðum við að hafa,
von um að ástin leiði okkur um þennan heim.

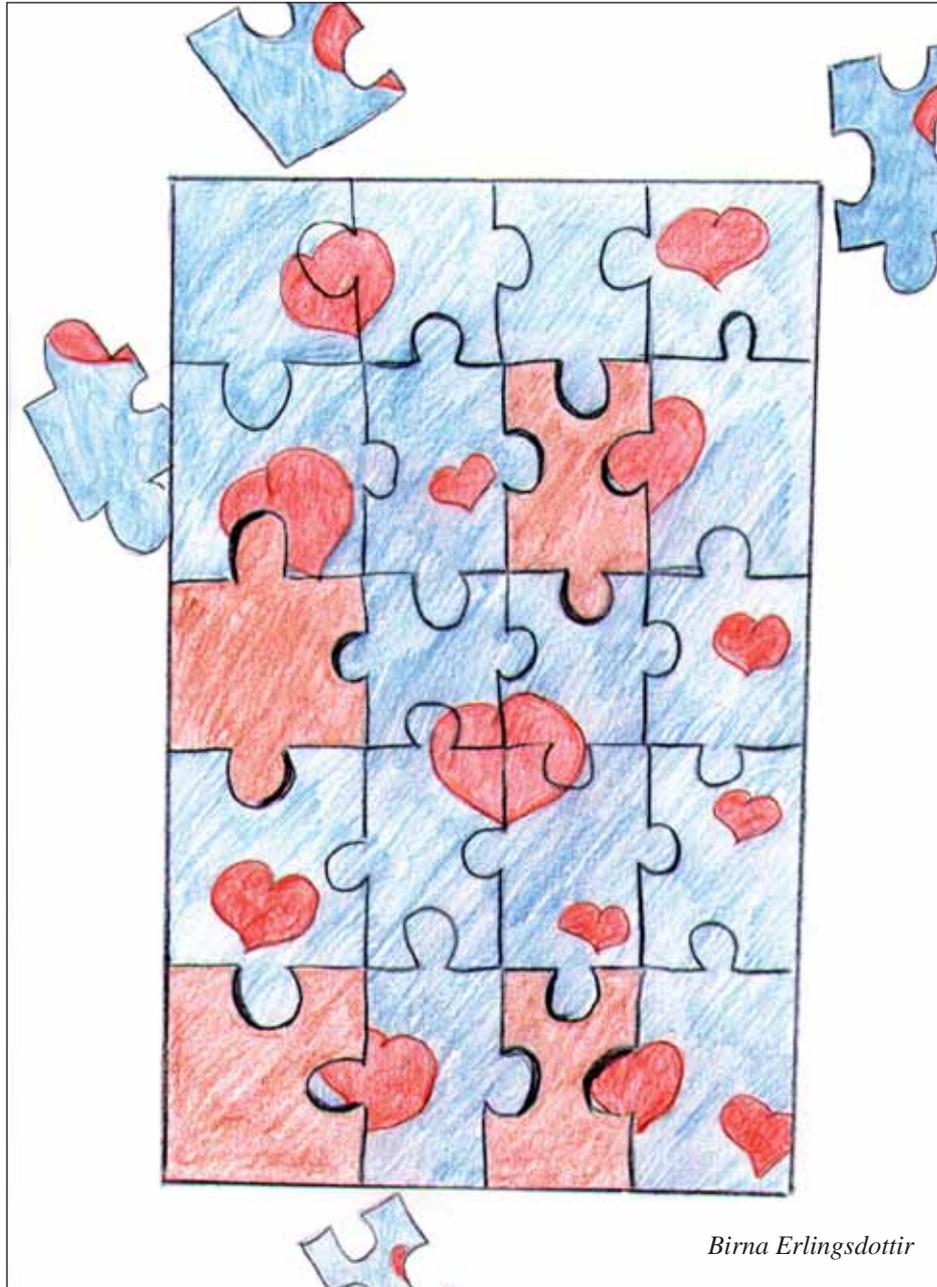
Ástin sem blómstrar á grænum grundum
gefur von og kærleik í hjarta
en sekkur í djúpið á stríðsins stundum.
Gleymd og grafin eins og þögnin svarta.

Höldumst í hendur og vonum það besta.
Höldum fast í trúna
og okkur mun ekkert breyta.
Guð heldur verndarhendi yfir okkur núna.

Andrea Hyldahl Björnsdóttir

Faith, hope and love

We have to have hope and faith that love will lead us to a better world



Birna Erlingsdottir

Desigs

Desitjo avui tantes coses,
tantes coses, tantes...

Una mà estreta
una carícia dolça i suau,
un sentiment quasi oblidat.

Dos cossos junts i aferrats
un dins de l'altre, molt fort
molt fort i per sempre.

Uns llavis càlids i estrets
una nit encesa i plena
una entrega total.

Un estel pàl·lid als teus ulls,
una paraula festosa
un somriure, una mirada...

Desitjo avui tantes coses
com si res no hagués tingut mai.

Natàlia Jardí. 3r A

Wishes

Today I wish someone to give me a hand, I wish someone's warm contact, a friendly word, a smile...



M. Teresa Balaguer Oms

Aimer

*Aimer,
C'est partager et échanger,
C'est contempler et adorer,
C'est écouter et communiquer.*

*Aimer,
C'est aussi pleurer et rire,
C'est aussi comprendre et sourire,
C'est aussi séduire et s'unir.*

*Aimer,
C'est tout ceci à la fois.*

Karen George

Love

*To love is to share and exchange,
to contemplate and adore,
to listen and communicate,*

*To love is also to cry and laugh,
it is also to understand and smile,
it is also to seduce and combine.*

To love is all that at the same time.

Traduit par Karen George, Claude Virginie, Emilie Ferry



Meghann Genlot

Dü kehrsch mi

Dü kehrsch mir. Ich kehr dir,
des soll dir gewiss si.
Dü bisch igschlosse
in minem Härze:
verlore isch de Schlissl:
dü muösch imma drinne si.

Tu es en moi

Tu es en moi, je suis en toi:
ça c'est sûr.
Tu es enfermé dans mon
cœur:
perdue est la clé:
toujours tu y dois rester.

You are mine

You are mine. I am yours
you should know that.
You are closed
in my heart:
lost is the key:
you must stay in it forever.

Dû bist mîn

Dû bist mîn. ih bin din :
des solt dû gewis sîn.
dû bist beslozzen
in mînem herzen:
verlorn ist daz slüzzelin:
dû muost immer drinne sin



Verrückt nach dir

*Wenn da draußen jetzt die Welt unterginge?
Egal. Es gibt nur dich und mich.*

Lea-Marie Bühner R 10c

Tungumálið okkar (Tölum saman)

Að hlusta en heyra ekki
er einskis virði.
Að horfa en sjá ekki
er líkt því að horfa út í myrkrið.
Að vita en skilja ekki
er sóun á þekkingu.

Þú verður að heyra til að skilja mig
og til að sjá mig þarftu að horfa.
Til að kynnast mér þarftu að skilja
að ég er frábrugðinn þér.

Það er ekki tungumálið
sem skiptir máli
heldur hvort við tölum
yfir höfuð saman.

Natalie Mlyniec

Let's talk

It's not the language that matters but that we talk to each other.



Erna G. Sigurdardotti

Les tres noies

*Passen tres noies, totes de blanc
sota una pluja de sol batent
la cara resplendent.*

*El temps tan delicat
les besa
com un vol de primavera.*

Joan Jové. 3r A

The three Girls

Three girls pass by in the sun, joyful.



Marisa Grau Bosque

Amitié

*Ma chère amie
Je te vois t'éloigner
De ma pauvre vie
Mon cœur est pétrifié
A l'idée d'une existence
Sans sentir ta présence
A mes côtés
Dans les durs moments
Que l'on a passés
Etant adolescente
Sous les giboulées de notre vallée.*

FRIENDSHIP

*My tender friend, you are moving away from my poor life
My heart is petrified with the thought of living without you on my sides
In the hard days we spent together when we were teenagers in the sudden showers of
our valley.*



Vincent Leger

Seit ich dir begegnet

*Seit ich dir begegnet
Schweb ich mit dir zu zweit
In unseren eigenen Welten
In Gedanken meilenweit
Wie in einem Spiegel
Seh dein Bild ich leicht
Und immer wirst du heller
Hab dich noch nicht erreicht.*

*Tagein, tagaus ist dunkel
Alles in der Welt
Kann ich dich nicht haben
Ist mein Herz gequält
Möchte lieber schreien
Vor lauter Einsamkeit
Seit ich dir begegnet
schweb ich mit dir zu zweien.*

*Lea-Marie Bühner R 10c
(nach einem Gedicht von Adalbert von Chamisso)*

Since I saw him

Since I saw him
I can only think of him
He caught my heart in a cage of love
Every time I think of him
My heart begins to burn
I feel like I want
To break out of the cage of love
But I can't because my heart would get lost
I wish I could stay here forever
So I'd never have to cry

*Anne Ketterer R 9a, Elena Schmidt R 9a
(Sinngemäße Übersetzung des Gedichts von Chamisso)*



Anne Ketterer R 9a

Hvað með það?

Hann er sá skýtni,

hvað með það?

Hún er sú litla,

hvað með það?

Hann er sá svartí,

hvað með það?

Hún er sú hvíta,

hvað með það?

Þeim er sama.

Hvað um þig?

Erna Birgisdóttir

So what?

People differ in size, colour, and personality.

If they don't care – why should you?



Helga S. Gretarsdotti

Estimada Pàtria

Oh! estimada Pàtria
Pàtria del meu cor
com t'enyoro,
ets el meu tresor.

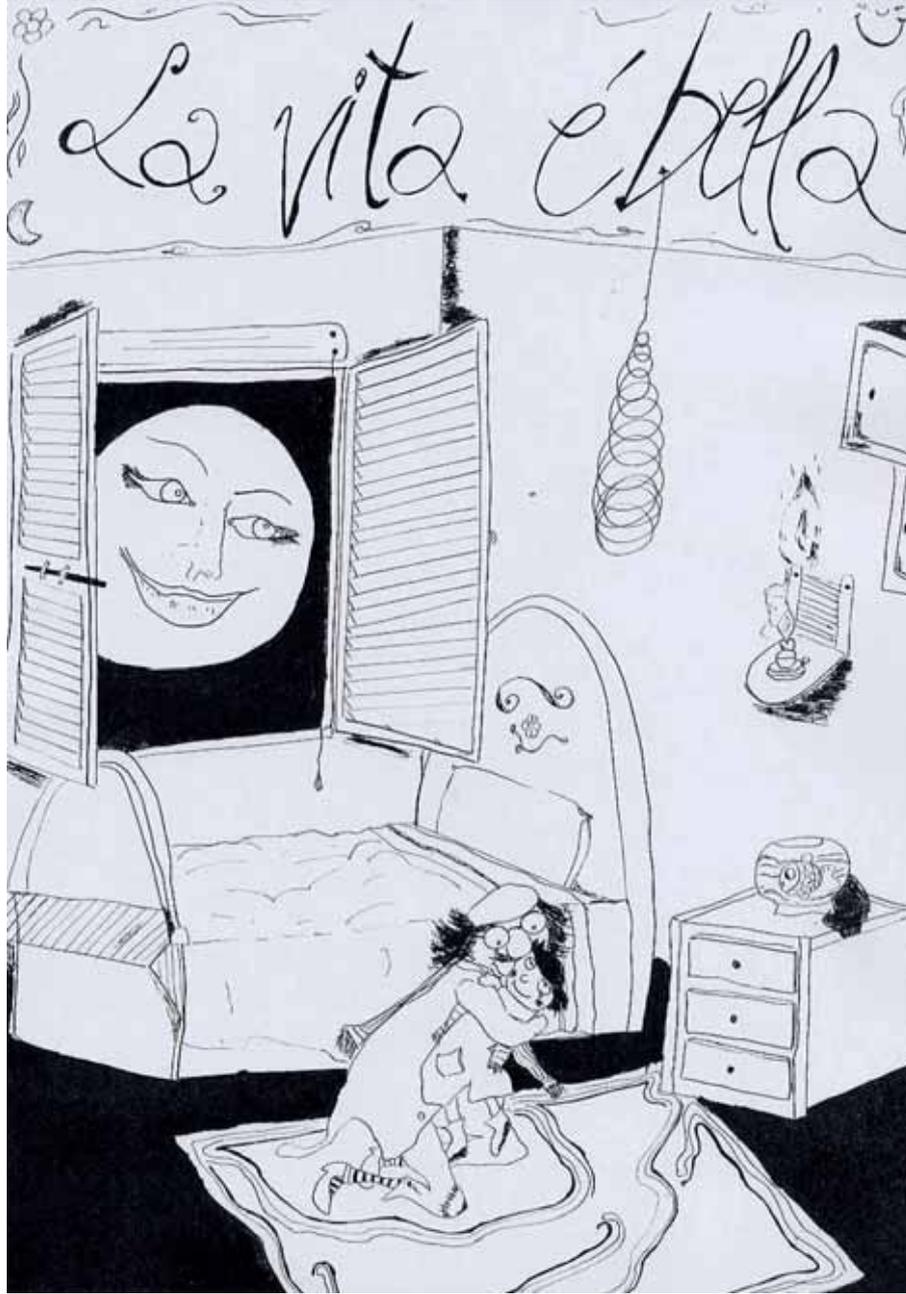
Enyorada terra
plena de records
sempre penso en tu
i no poder-te veure
se'm fa molt dur.

Terra del meu amor
companya del meu enyor,
no puc viure lluny d'aquí.
El teu record
el portaré sempre
amb mi.

Eduard Condal 3r A

My beloved homeland

How I miss my homeland, how I miss it when I'm away!



Mònica Puertas

BLEU

*Bleu comme mes rêves merveilleux
Où nous nous retrouvons tous les deux.*

*Bleu comme les couleurs de tes yeux
Qui scintillent au fond des cieux.*

*Bleu comme l'océan de sentiments
Qui nous entoure tous les deux.*

Catherine de Montera

BLUE

*Blue like my wonderful dreams
Where we are together.*

*Blue like the colour of your eyes
Which sparkle at the far end of the skies.*

*Blue like the ocean of feelings
Which surround both of us.*



Fanny Ganter

Blau

du beruhigst,
faszinierst mich immerzu
bist wie das Meer
unbeschreiblich



Blue

*you calm you fascinate me for ever
you are like the ocean
indescribable*

Ann-Kathrin Philipp R 9a



lidia Wingert R 10c, Lea Bührer R 10c, Julia Müller R 10c

Ástarblómið

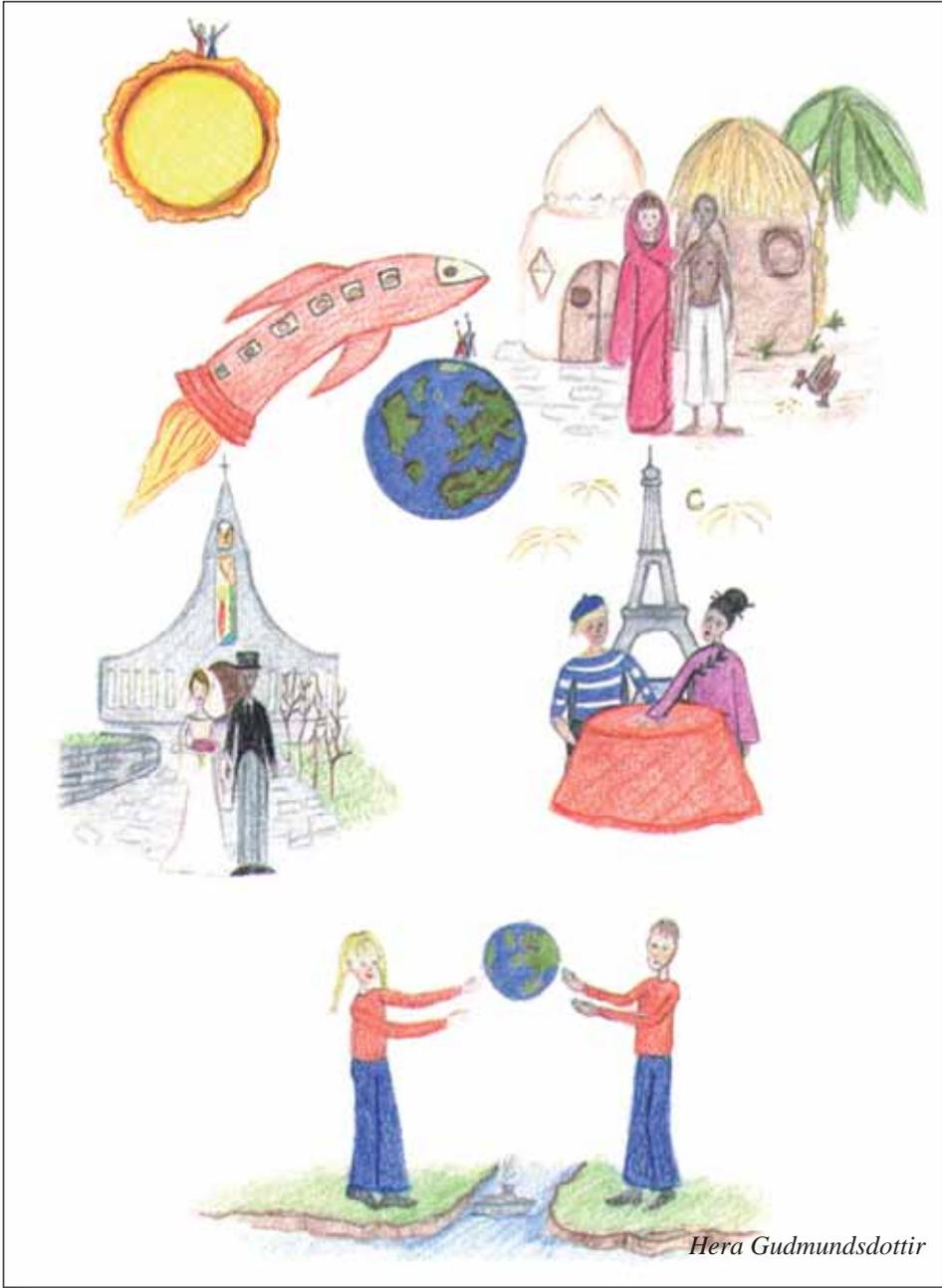
Þetta blóm er ekkert venjulegt blóm.

Þótt öll lafin dyttu af því
myndum við samt elska það.

Silja Hinriksdóttir

The flower of love

This is no ordinary flower, though its leaves will fall, we would still love it.



Hera Gudmundsdottir

L'amor que ve i se'n va

El primer dia que et vaig veure
el meu cor es va alterar.

Eres petita i bonica
I cap a casa et vaig portar.

Tenies el pel blanquet,
I semblaves al floquet.

Quan tornava a casa
M'estaves esperant,
Remenaves la cua
I corries amunt i avall

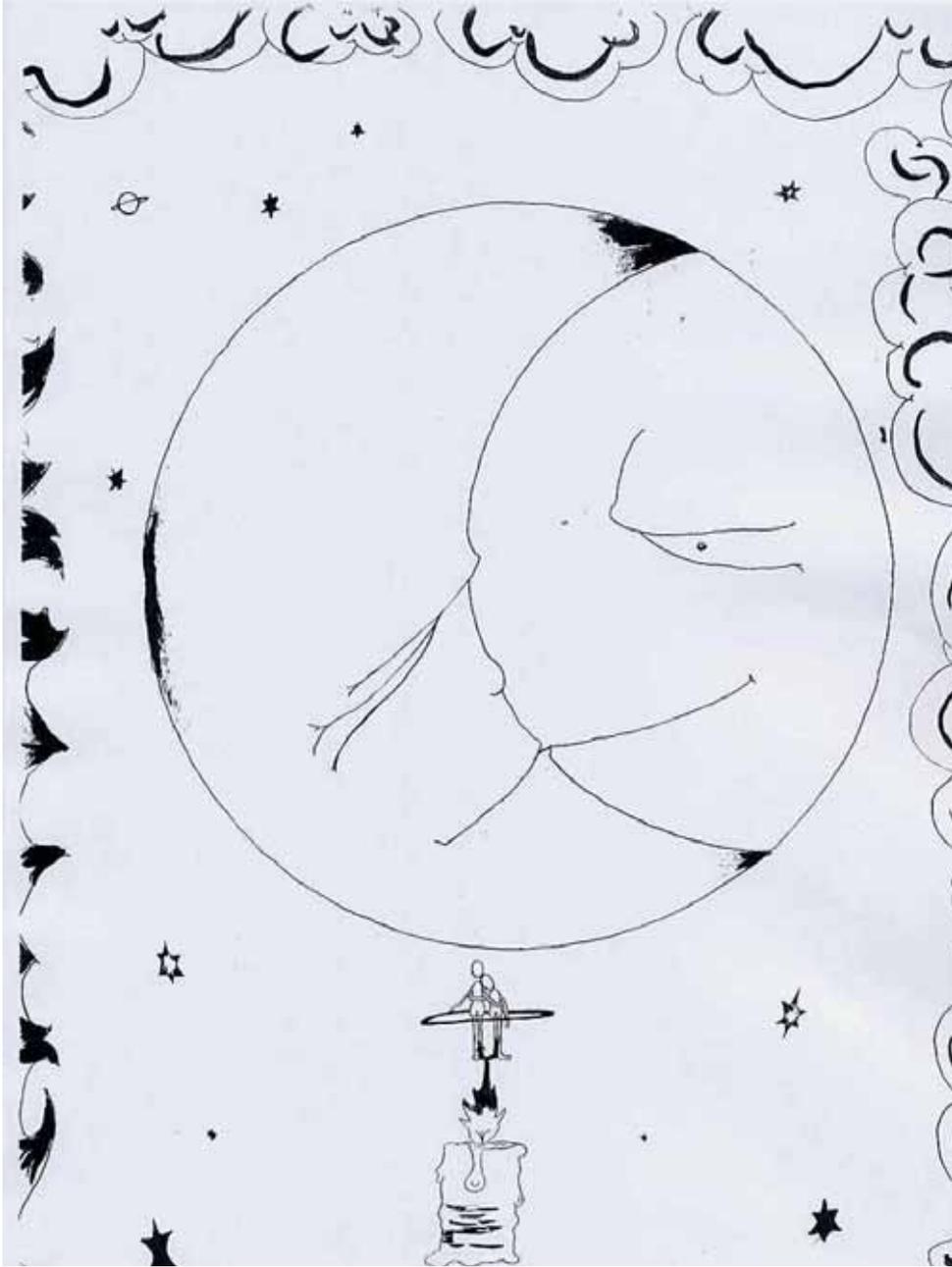
Pujaves a la meva falda
i jo et rascava el cap
em miraves amb una careta
i et feies estimar.

Ara ja no hi ets,
Com et trobem a faltar
Una gosseta com tu
No la tornem a trobar.

Albert Gensana Sender 4t d'ESO „B“

Love comes and goes away

I had a lovely white dog. It was my pet. Now it isn't with me anymore and I miss it.



Eva Mir Montull

Maman

*Dès le jour de ma naissance
Tu m'as appris ce qu'est l'amour
Et quand arriva l'adolescence
Tu me rappelas qu'il faut dire bonjour
De toi j'ai tout appris
La peine, le bonheur et la joie
Tu m'as aidée à aimer la vie
En me donnant confiance en moi
Je te dis cela avec mes mots à moi
Ces mots-là ne sont que pour toi
Car tu es ma petite maman adorée
Toujours à toi je penserai.*

Myriam Kuntz

MUM

*As soon as I was born you taught me what love is
As soon as I was a teenager you reminded me to say hello
You taught me everything, the sorrow, happiness, joy
You helped me to love life and have confidence in me
I tell you all this with my own words
These words are only for you since you are my little beloved mummy
I will think of you always.*



Mylène Chipon



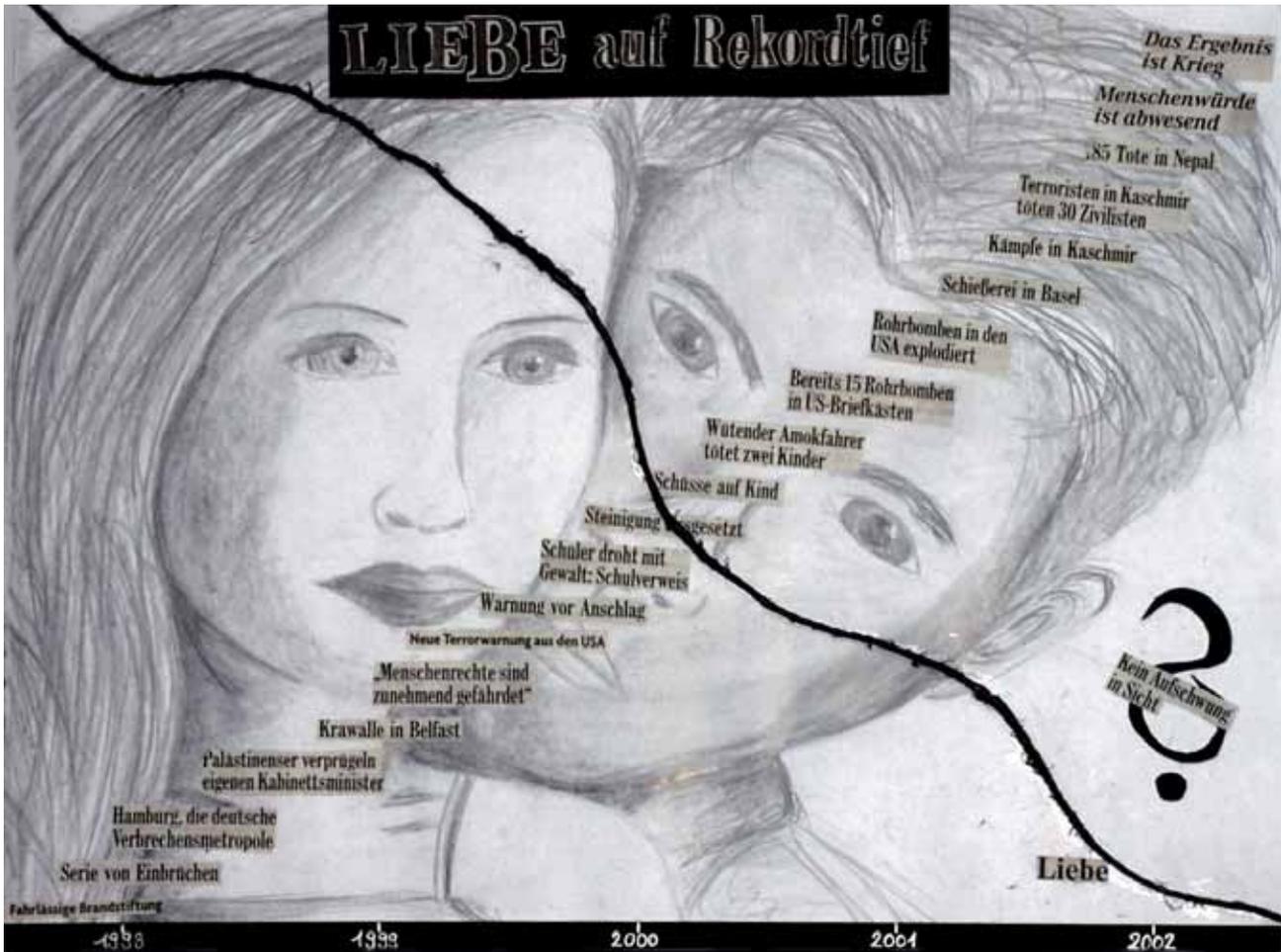
Gelb

Freude, Eifersucht
große gelbe Sonnenblumen
eine Spur von Glück
Widersprüche

Yellow

Joy, jealousy
great yellow sun-flowers
a trace of happiness
contradictions

Ann-Kathrin Philipp R 9a



Corinna Kölblin R 10a

Friður á jörðu

Hvernig get ég byrjað?
Hvernig get ég endað?
Það eina sem ég þrái
er friður á jörðu.

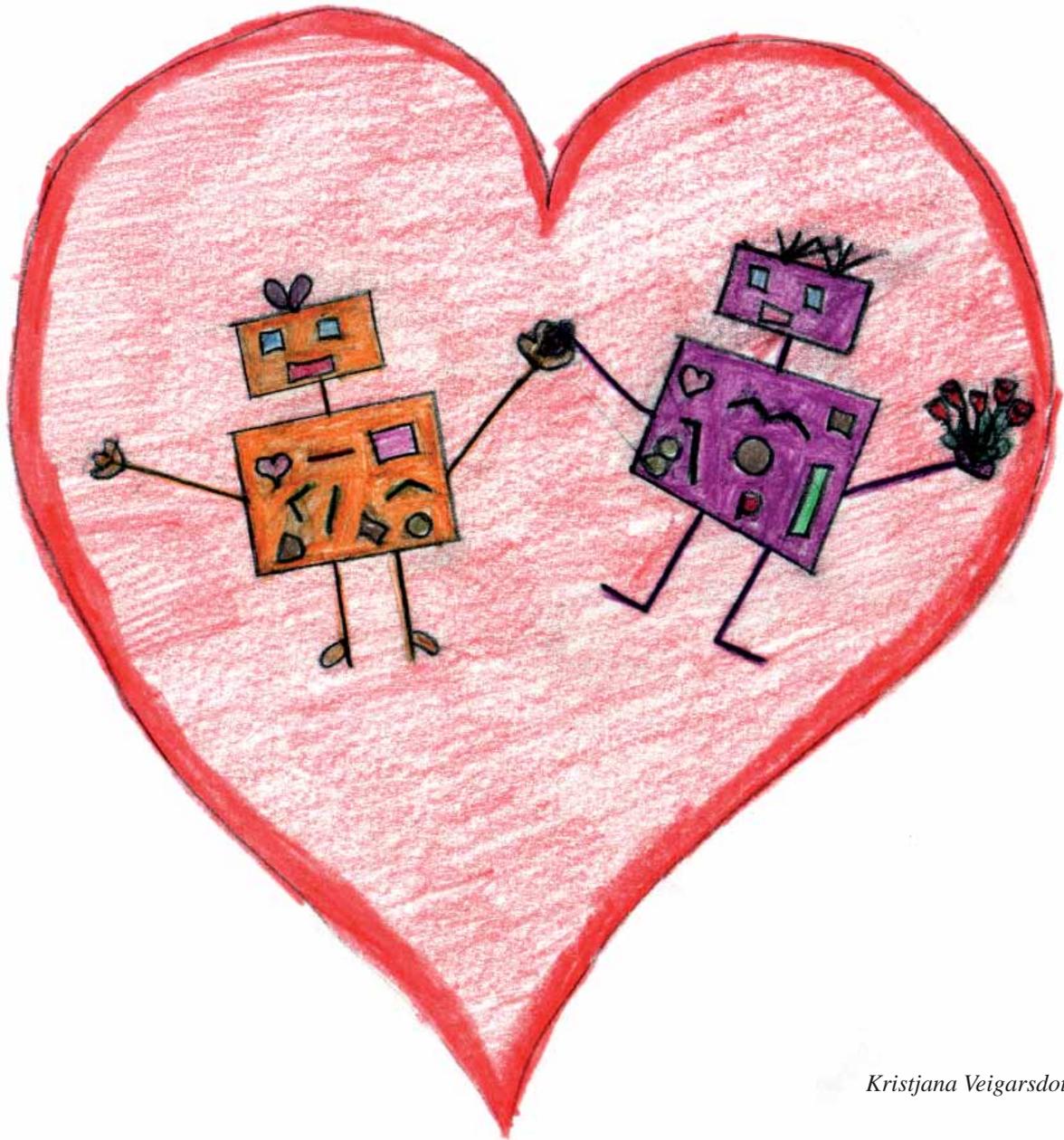
Fortíðin er litrík,
fram tíðin óráðin.
Hvenær fer eitthvað úrskeiðis
er spurning óttans.

En vitað er með vissu
að allir deyja að lokum.
Hví ekki að lifa saman
í einingu, sátt og samlyndi?

Auður Dögg Bjarnadóttir

Peace on earth

One thing is certain, we will all die in the end. Why not live in peace and harmony.



Kristjana Veigarsdott

El meu poema ets tu

El meu poema ets tu estimada meva;
Entrant en els meus somnis i
Donant-me de nou la vida,
Vida d'il·lusió i de fantasia,
Que mai pensava que arribaria.

Els anys passaren mentre veia que
L'amor es perdia per sempre;
però vas arribar tu estimada i
em vas tornar a encendre
la flama del nou dia.

Robaré al silenci la paraula t'estimo;
A la freda nit el desig;
I al foc dels teus llavis,
Li prendré el mot adorar
Que perdura en el meu cor,
enamorat d'un poema
que Déu m'ha entregat.

*Xavier Soto Sola
4t d'ESO „B“*

My poem is you

*I thought I would never love someone as I love you. Now I'm in love
with you, my poem.*



Anabel Mesa López

PASSION

*Tes cheveux couleur de feu
Enflamment mon cœur.*

*Tes lèvres au goût de miel
Illuminent ma vie.*

*Tes grands yeux noirs
Hantent mes nuits.*

*Je ne peux rien y faire,
Je t'aime, je t'aime, je t'aime.*

HILPIPRE Julian

PASSION

*Your fire-coloured hair
Sets my heart in fire
Your lips tasting like honey
Enlighten my life
Your big black eyes
Haunt my nights
I can't do anything
I love you I love you I love you.*



Mélanie Jeunesse

Rot

die Morgenröte
in ihrem Gesicht
ihre Lippen sind verschlossen

Verlegenheit

Red

*the tender red of the dawn
in her face
her lips are closed
embarrassment*

Ann-Kathrin Philipp R 9a



Julia Müller R 10c

Ást í leynum, ást í meinum

*Ég var á gangi um götu eitt kvöld
mörg fékk ég augnaráðin köld.
Ég var að ganga með dökkum manni
manni sem ég unni með sanni.*

*Ég fór að hugsa um kynþáttahatur
hatur sem vonandi er dauðans matur.
Misréttið meðal ýmissa þjóða.
Er þetta virkilega það sem við viljum bjóða?*

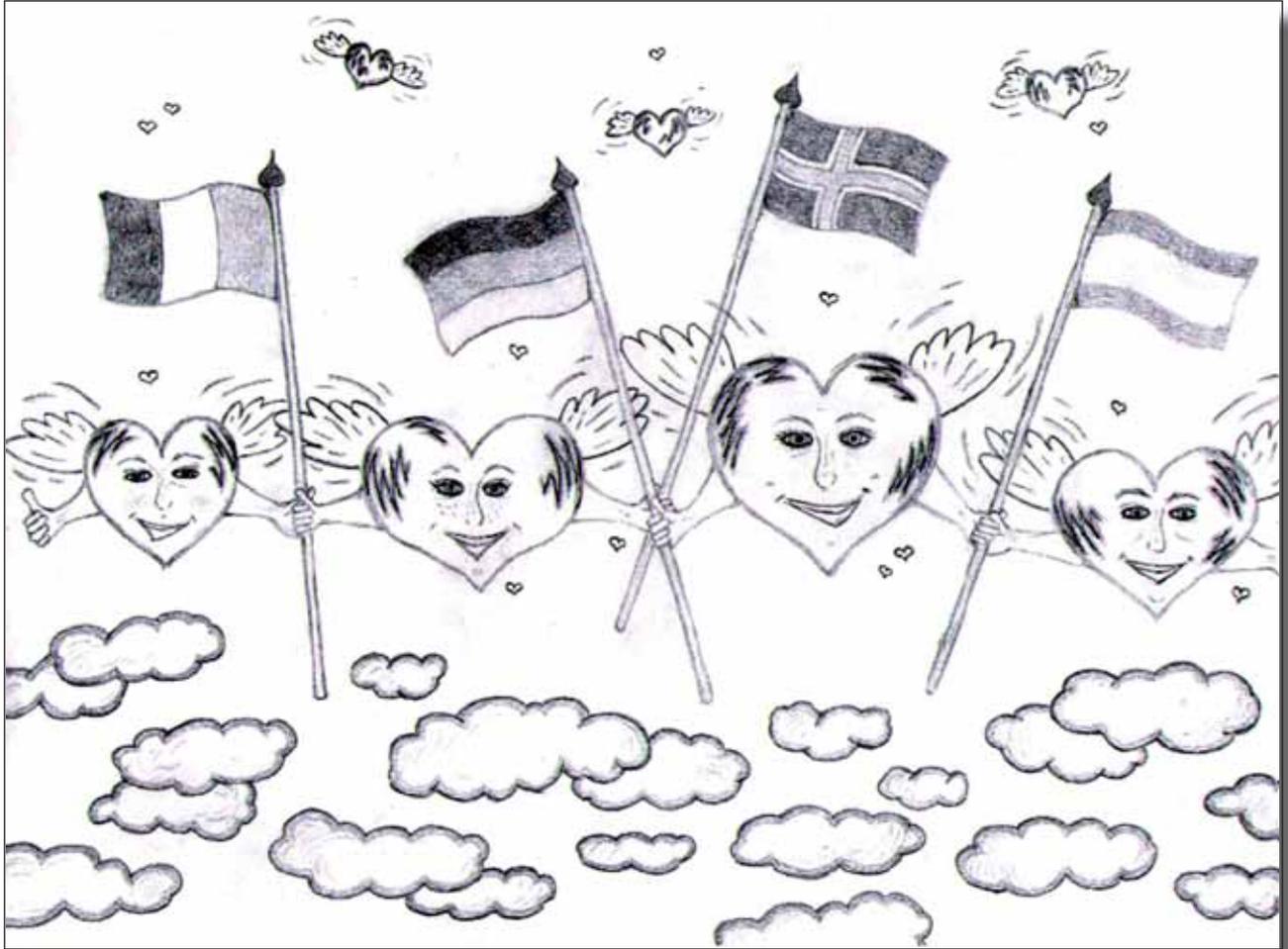
*Bjóða þeim sem koma hingað,
koma til þess að finna það
hve yndislegt er öryggi, tryggð og trú
Hvernig væri að byggja brú?*

*Hér vil ég segja öllum þeim,
sem gert hafa öðrum mein:
„Hvernig þætti þér að standa í þessum sporum
– með þeim?”*

Hrefna Þórarinsdóttir

Hidden love – forbidden love

*A white girl walking with a black boy starts thinking about racism and injustice.
Is that what we really want?*



Maria Olafsdottir

Vida plena d'amor

Silueta retallada en el fons d'un tràgic paisatge.
Descans en l'alba del matí que,
Descansa en peu en el mateix fons negre.

Negre que canvia amb el pas del temps,
Canviant al blanc de pau i d'esperança
Que dona ànims a l'arribada de l'estimada,
Cada vegada més a prop de tu.

I de qui no s'imagina una rosa roja enredada entre cabells,
Cabells enredats en l'amor representat per la rosa roja,
Roig d'alegria, que tapa i taca el color blanc que ja es realitat.
És qui no ama ni sabrà amar.

No és amor paternal, ni amor cec.
És el més pur amor de parella.
Que ja ha arribat i,
Que s'assecar amb el pas de la vida.
Vida plena d'amor.

Alex Valdivia Ahumada
4t d'ESO „B“

A life full of love

Your shape appears as light rises. My hope rises too, when I imagine a red rose in your hair. That's love, pure love.



Isabel Sáez Yerobi

Je suis comme

Je suis comme un marin ensorcelé par le chant des sirènes

Je suis comme un prince charmant qui te délivrait de tes chaînes.

Je suis comme le premier rayon de lune qui touche cet océan

Je suis comme un flocon de neige qui tombe doucement.

Je suis comme l'espoir qui brûle dans tes yeux

Je suis comme cette flamme qui s'attise peu à peu.

Je suis comme cet oiseau bleu qui s'envole au loin

Je suis comme la vie qui renaît chaque matin.

Je suis comme le plus fou de tes rêves

Je suis comme une histoire qui s'achève.

Myriam Kuntz

I AM LIKE

I am like a seaman bewitched by the mermaids'song

I am like a charming prince who, will free you of your chains

I am like the first ray of the moon which touches that ocean

I am like a snowflake which slowly falls

I am like the hope which burns in your eyes

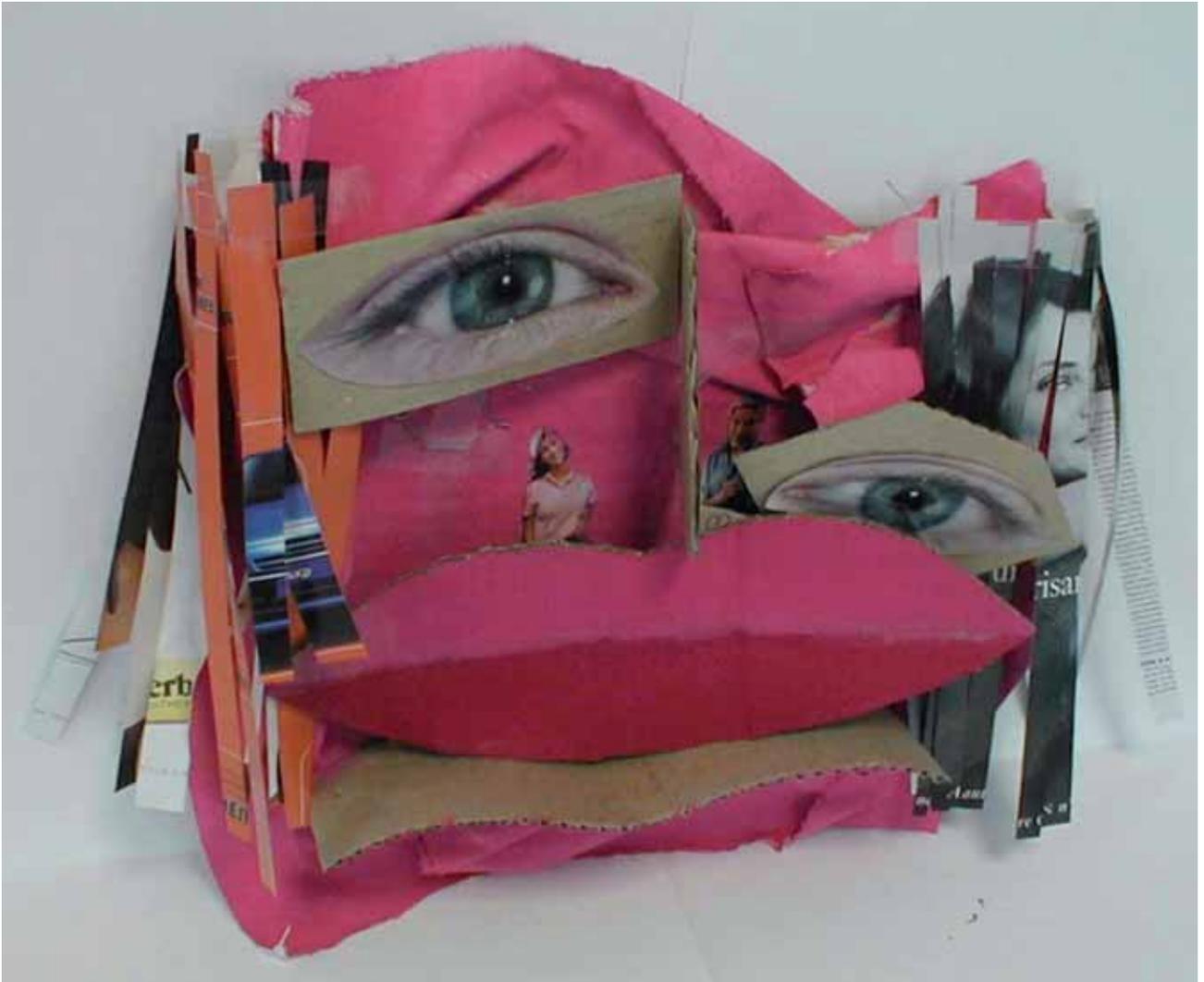
I am like this flame which stirs up little by little

I am like this blue bird wich flies away

I am like life which springs up again every moning

I am like the craziest of your dreams

I am like a story coming to an end



Catherine de Montera

Interviews zum Thema Liebe

Einen Vormittag lang zogen wir durch die Freiburger Innenstadt und stellten einigen Passanten folgende Fragen zu unserem Thema „Liebe im 21. Jahrhundert“.

1. Ergänzen Sie bitte folgende Sätze:
 - a) Liebe ist...
 - b) Liebe macht...
 - c) Liebe kann...
2. Haben Sie schon mal eine andere Form als das direkte Gespräch gesucht, um Ihre Zuneigung auszudrücken? Also so etwas wie im weitesten Sinne einen Liebesbrief geschrieben?
3. Was fällt Ihnen zum Thema „Liebe im 21. Jahrhundert“ ein?

We walked through the city of Freiburg one morning and asked several people the following questions about „Love in the 21st century“

1. *Please complete the following sentences:*
 - a) *Love is...*
 - b) *Love does...*
 - c) *Love can...*
2. *Have you ever used another form than words to tell someone what you feel for him/her?*
3. *How would you describe love in the 21st century?*

1. a) Liebe ist eine uneinnehmbare Macht.

Love is a force that you can't capture

b) Liebe macht Launen

Love makes you moody

c) Liebe kann Herzen brechen, aber gleichzeitig auch Grenzen überwinden

Love can break hearts but also overcome frontiers

2: nein/no

3. Im 21. Jhd. lassen sich die Menschen nichts mehr einfallen, um den anderen zu beeindrucken, wenn dann schenken sie dem anderen vielleicht eine Rose oder Pralinen, aber nichts Persönliches.

In the 21st century people don't want to impress others with expensive presents. They'll give as a present little things only - a flower or some chocolate. That's all.

Nadja, 15

1.a) Liebe ist ein süßes Gefühl, das du fühlst, wenn du mit jemandem zusammen eine glückliche Zeit verbringst.

Love is a sweet sensation you feel when you're staying with someone.

b) Liebe lässt dich etwas Spezielles in dir selbst fühlen...

Love makes you feel something special inside yourself...

c) Liebe kann dich aber auch als „Nichts“ fühlen lassen...; wenn deine Liebe nicht übereinstimmt kann sie auch dein Leben zerstören.

Love can also make you feel like nothing...; if your love isn't returned, it can also destroy your life.

2. ja, im Chat / yes, in the chat

3. Ich glaube sie ist nicht wie die wahre Liebe, die sie zu Beginn war. Es ist Technik, keine Liebe mehr. Die Menschen werden sich nicht mehr treffen, sondern moderne Kommunikation benutzen, um miteinander in Verbindung zu bleiben. Ich aber glaube immer noch an die wahre Liebe, nicht an die technische, nicht an die moderne, sondern an die, die von Anfang an existierte.

I think that it's not like the true love that was in its beginnings. It's technology... not love... People won't meet, they'll use modern means of communication to contact one another. But I still believe in true love, not the technological one, not the modern one, but the true love that existed in its beginnings.

Alex, 15

- 1.a) Liebe ist ein vom zentralen Nervensystem gesteuerter Impuls, der bei der Anwesenheit der geliebten Person sowohl die äußerlichen als auch die innerlichen Reize dieser Person hervorhebt.

Love is an impulse which is controlled by the central nervous system and which emphasizes the external inner appeals of the loved person.

- b) Liebe macht zum Teil wahnsinnig, traurig, freudig, ...

Love makes you crazy, sad, happy, ...

- c) Liebe kann auch weh tun/ helfen

Love can hurt you/ help you

2. Nein! Es wäre zu unpersönlich.

No! It would be too impersonal.

3. In den Zeiten des Kriegs im 21. Jhd. ist Liebe sehr wichtig. Allerdings ist in solchen Zeiten Nächstenliebe wichtiger, als die Liebe zwischen zwei Menschen. Nur mit Liebe kann einem 3. Weltkrieg entgegengewirkt werden. Obwohl unser Fortschritt nicht aufzuhalten ist, gibt es keinen Fortschritt in der Liebe. Liebe gibt es in der Form schon immer und wird es auch immer geben.

In times of war in the 21st century love is very important. Love to your neighbour is more important than love between two persons. Only love can prevent a third world war. There is no progress in love. Love will always exist.

Mark, 16

1.a) Liebe ist wenn man in die gleiche Richtung blickt.

Love means to look in the same direction.

b) Liebe macht dich stark

Love makes you strong.

c) Liebe kann auch dunkle Stunden erhellen.

Love can also make dark hours brighter

2. Ich verschicke gerne kleine Päckchen, die Blumen, Schokolade und meist auch ein Gedicht beinhalten. Zuneigung zeigt sich allerdings auch in kleinen Gesten, Blicken, Umarmungen, einfach da zu sein, wenn man gebraucht wird.

I like sending little parcels containing flowers, chocolate and often also a poem . Affection is also showed by little gestures, glances, hugs, just being there if someone needs you.

3. Ich kann mir vorstellen, dass das Verständnis von fester Bindung aufgelockert wird. Die Frau/ der Mann könnte mehrere Partner haben.

I can imagine that the understanding of a lasting partnership becomes more relaxed. The woman/ the man could have several partners.

Anita, 22

1.a) Liebe ist nicht nur ein Gefühl, es ist eine Entscheidung, ein Urteil, ein Versprechen

Love is not only a feeling, it's also a decision, a judgement, and a promise.

b) Liebe macht blind, glücklich und reich

Love makes you blind, happy and rich

c) Liebe kann alles, wenn jemand bereit ist.

Love is everything, if someone is ready for it.

2. ja, Briefe

yes, letters

3. Internet, hohe Anforderungen, Sehnsucht nach ewiger Liebe

Internet, demands, yearning for eternal love

Christine, 38

- 1.a) Liebe ist etwas Wunderbares
Love is a wonderful thing
- b) Liebe macht viele Wege frei
Love shows you the right way
- c) Liebe kann verschlossene Herzen öffnen
Love can open locked hearts
2. Ja, jedes Jahr bekommt meine Frau zum Geburtstag ein „Liebes-Gedicht“, sowie ganzjährig nette Gesten
Yes, every year my wife gets a „love-poem“ for birthday, and little presents all the year round
4. Ohne Liebe wäre die Menschheit um vieles ärmer. Liebe ist für das 21. Jahrhundert ein Muss! (das Lebenselixier)
Without love, humanity would be poor. Love is a must in the 21st century!
(The life elixier)

Jan, 50

- 1.a) Liebe ist wichtig
Love is important
- b) Liebe macht glücklich
Love makes you happy
- c) Liebe kann zaubern
Love can do magic
2. ja, Briefe
Yes, letters
3. man bemüht sich nicht sorgsam um sie
People don't care enough about love today

Gisela, 69



Elena Schmidt R 9a

Friður, ást og stríð

Af hverju berjast menn?
Vilja þeir völd, virðingu eða dráp?
Hér í Evrópu hefur geisað stríð
og fólk hefur dáíð.
Af hverju, af hverju?

Þeir þekkja þetta vel
sem eru hræddir.
En það sem huggar þá
er vonin
– vonin um ást og frið.

Peace, love and war

Those who know war, are afraid – only hope comforts, the hope for love and peace.



Stefanía Harðardóttir

Amor enyorat en l'esperança

La fulla de l'hacer es clavà en mí,
La punxada de dolor es féu aguda,
Començarà el sofriment, el patir,
Que llunyà en el temps perdura.

Les dolces passejades vora el mar,
Flors, perfums assaborits amb tendresa;
amor i guerra i cor. A buscar
soldats i guerra. I resa.

Amor estroncat. Mort i foc arreu
Esquivaré semblant carnisseria?
Tensió d'amor i ala tomba mig peu.

Un amor més que mil guerres valdria...
Ploro. També ella. Amarga veu.
Passarà la nit i veuré de dia!

Bernat Serra Vidal
4t d'ESO „C“

Missing love in hope

*I was injured by the iron of love, and it is now here to stay. War is around me while I
imagine the days we were walking along the seaside.*



Maria Rivera Esteve

Rencontre

*Un jour de novembre, je t'ai rencontré
Dans une ruelle sombre.
C'est là que mon coeur est resté.
Je t'avais recherché longtemps,
Je t'avais trouvé qu'une ombre
Semblable au néant du passé.*

*En ce jour, j'ai fait le bilan
De ma vie, des erreurs, du nombre
De chagrin qui m'ont égaré,
Le temps est passé, effarant.
Mais au loin, dans la pénombre,
J'ai senti ton souffle, Amitié...*

Gaulard Marie-Gabrielle

Meeting

*One day in November I met you in a dark alley
I had been looking for you for a long time but I had only met a shadow
On that day I thought back about all the errors, the sorrows that have
distracted me and I felt your blown, Friendship ...*



Marie-Gabrielle Gaulard

Liebesbriefe

Im Juli 2001 forderte der Künstler HA Schult alle Leute auf einen Liebesbrief an wen oder was auch immer zu schreiben, diesen einzusenden und damit zur Errichtung der größten Liebesskulptur der Welt beizutragen. Aus einem alten Postgebäude in Berlin wurde durch das Anbringen von über 100000 Liebesbriefen in sechsmonatiger Arbeit ein „Denkmal der Gefühle“.

Diese Idee inspirierte uns dazu selbst Liebesbriefe zu verfassen. Dabei kam uns der Gedanke, ob sich an der Art der Liebesbriefe im Lauf der Jahre wohl etwas geändert habe. Zuerst suchten wir nur innerhalb der Familie. Aber weil bei unseren Großeltern keine alten Briefe zu finden waren, beschlossen wir im Deutschen Tagebucharchiv in Emmendingen weiterzuforschen.

Bei den gefundenen Briefen und Tagebucheinträgen gab es einige amüsante aber auch solche, die bedrückend oder traurig waren. Sie gaben uns zum Teil einen kleinen Einblick in das Leben und die Gefühle von Menschen, die uns völlig unbekannt waren. Außerdem erfuhr man auch etwas über das Leben der Leute im 19. Jahrhundert und zur Zeit der beiden Weltkriege. Hier sind einige Auszüge:

Meine heißgeliebte Mathilde!

Welch wonnige Gefühle mich heute, am dreißigsten Dezember bewegen, kann ich Dir, mein liebes Mädchen nicht beschreiben. Heute ist gerade ein Jahr seit jenem Tage verflossen, als ich Dir meine Liebe gestand. Damals, meine gute Mathilde, warst Du so gütig gegen mich, dass Du meine Worte, wodurch ich meine Gefühle Dir gestand, nachsichtig [...] anhörtest. Nicht mehr weiß ich die einzelnen Worte, wodurch ich Dir meine Liebe gestand, aber wohl weiß ich, dass sie aus dem Innersten meines Herzens kamen. [...] Du allein bist diejenige, die mich von mancher Leidenschaft, die grad' nicht gut zu nennen war, befreyt hast. Darum will ich denn auch bitten, dass mir recht lange und häufig die Gelegenheit vergönnt wird, Dir mein Alles, meinen herzlichsten Dank durch aufrichtige Liebe zu bewiesen. [...]

Dieser Brief wurde **1839** von dem 24-jährigen Wilhelm an seine 20-jährige Braut Mathilde geschrieben. Es war das älteste Dokument, das wir gefunden haben.

Von dem gleichen Paar gibt es einen weiteren Brief. Er schrieb ihn ihr vierundvierzig Jahre später zu ihrem Geburtstag, als sie ihr krankes Kind besuchte:

Meine liebe Mathilde!

*[...] Gern würde ich zu Dir kommen meine liebe Mathilde, [...] Es geht aber nicht. Es ist und bleibt eine der schönsten Erinnerungen meines Lebens, wie ich Dir einst nachgereist war, [...] Das Verlangen von damals [...] ist nicht mehr: Die herzinnige Sehnsucht nach Dir [...] die gleiche. Dessen ungeachtet will ich Deinem Willen und Deinen Wünschen nicht vorgreifen – und über Deine Wiederkehr bestimmen. [...] vielmehr, will ich vollständig damit einverstanden sein, dass – wenn es Dein Gemüth benöthigt- Du dort so lange weilst als Du es nöthig erachtest [...]
Nun leb wohl Du mein Herz. [...]*

Um **1870** (also in der Zeit des Deutsch- französischen Kriegs) schreibt Carl seiner Braut Auguste zu Weihnachten:

Meine liebe Auguste!

*Das erste Weihnachtsfest, an dem ich eine liebe Braut bescheeren kann, ist gekommen.[...] Kostbare Gaben vermag ich Dir nicht zu bieten, was ich bieten kann, gebe ich Dir mit vollem freudigen und lieberfühltem Herzen. Nichts indiesen Tagen hat mir mehr Freude und Vergnügen gewährt, als [...]der Gedanke, für Dich zu arbeiten, für Dich, deren Wohlergehen und Glück alle meine Gedanken, mein ganzes Leben in Anspruch nimmt. Ich baue fest auf Dich, daß Du alle meine Hoffnungen erfüllst, daß Du mir eine treue liebende Gattinn sein wirst. [...]Es ist nicht schwer, im Zusammenleben zweier Menschen inneres Glück und Zufriedenheit zu erreichen, wenn dies nur mit festem Willen und treuem Herzen angestrebt wird.
Zwei verschiedene Charactere sind wie ein paar Steine, welche sich so lange gegenseitig reiben, bis die völlige Glätte und Zusammenpassen erreicht ist.
Aehnlich ist es auch bei den Menschen und volle Zufriedenheit und inniges Zusammenwirken tritt erst ein, wenn Schroffheiten und Unebenheiten des Characters beiderseitig erkannt und geebnet werden. Dazu gehört aber ruhige Überlegung und jene Opferwilligkeit, daß sich der Eine*

gegenseitig in des Anderen kleine Schwächen fügt und sie mit Milde und allmählig abzustellen sucht, es gehört ferner dazu Selbsterkenntniß und beiderseitiges unbegrenztes Vertrauen. Wenn wahre Herzensneigung verbindend dazu tritt, so fehlt dann nichts zur Zufriedenheit. [...]

Am 6. Juni **1885** schrieb Theodor seiner Angebeteten:

Hochgeehrtes Fräulein!

Dem Hange meines Herzens endlich nachzukommen erlaube ich mir heute sehr geehrtes Fräulein mit wenigen Worten meine Neigung zu Ihnen zu offenbaren, und könnte ich es ihnen mündlich sagen, würden Sie mir Gehör schenken? - und würden Sie dies liebes Fräulein mir auch einstens erlauben es persönlich gestehen zu dürfen?

Längst war es mein Wille mein gehegter Wunsch meinem Herzen zu folgen, doch meine überaus große Schüchternheit hielt mich stets zurück.

Durch längere Zeit gab ich mir schon Mühe, theuerstes Fräulein zu sprechen, doch der liebe Himmel wollte es mir noch nicht gegönnt haben, bekäme ich aber von Ihnen die Erlaubniß Sie baldigst treffen zu können, dann würde ich vergnügt meinem Herzen Luft machen, und Ihnen alles offenbaren, was biß zu jener langersehnten Stunde ich zu hegen nicht im Stande war.

Indem ich mich der süßen hoffnungsvollen Sehnsucht mit freudigen Gemüthe hingebe, bitte ich Sie noch hochgeehrtes Fräulein, mich mit einigen Zeilen beglücken zu wollen dessen hofft mit jubelnder Freude

Ihr ergebenster [...]

Marga, eine Rotkreuzschwester, und Wolf, aufstrebender Soldat der Wehrmacht, haben sich im Lazarett in Warschau kennengelernt und sind bald ein Paar. Ihre Hochzeit müssen sie in ihren Briefen planen, was sehr umständlich, aber für diese Zeit auch nicht ungewöhnlich, ist. Marga hat alle Briefe in ein Tagebuch abgeschrieben, in dem sie auch über die Zeit ihres Beisammenseins, die nicht durch Briefe dokumentiert ist, berichtet. Dieses Buch soll ihr „Edelweißkörnig“ 1944 zu Weihnachten bekommen.

27.11.44

Dirndelein, Du liebes, liebes Dirndelein!

Heute vor 4 Tagen kam die so ersehnte Nachricht. Alle Tage frug ich nach Post u. konnte meine Unruhe schon kaum mehr verbergen. Ich wußte doch, daß Anfang November unser Kindchen kommen mußte. Ach Dirndelein, Du weißt, daß ich glücklich war, aber wie glücklich ich war- es war ein starker Druck, der sich dann löste. Ich hatte eben einen Angriff abgewehrt u. ohne jede Nervosität oder Unruhe den Gegenstoß selbst geführt, aber nach dieser Nachricht mußte ich mich ein wenig aufs Stroh legen, es war fast zu stark das Glücksgefühl.

Meine Herzlein ich bin so froh u. stolz auf meine liebste Frau, weißt' wenn mir jetzt etwas geschehen sollte ist wenigstens dies kleine Wesen da das einmal zeigen wird, wie lieb wir uns hatten! [...]

Dirndele, bitte verzeih, ich muss Schluß machen, aber nur mit dem Briefchen. Mit all meinen Gedanken u. all meinem Sehnen bleib' ich bei Dir und unserem Kindchen.

Ganz, ganz lieb halten wir uns u. hören nicht auf mit küssen. Ach, Dirndele, küssen- sogar mit anschauen wäre ich zufrieden u. glücklich.

Ganz, ganz lieb hat Dich

Dein Wolf

Zwei Wochen später erhält sie diesen Brief:

Sehr verehrte, gnädige Frau!

Vor zwei Stunden haben wir Ihren tapferen Mann im Beisein seines Bataillons begraben. Er ist heute Nacht, als er sein Bataillon aus einer Umschließung herausführen wollte, gefallen. Ich verliere in Ihrem Mann meinen besten Offizier, u. tapfersten Kameraden. Aber Trauer hilft uns nicht zum Siege. Wir werden weiterkämpfen, damit unsere Gefallenen nicht umsonst gefallen sind. Sein Sohn, über den er sich so gefreut hatte, wird das einmal erben, was sein Vater gesät hat.

Wenn man die Briefe des 19. und 20. Jahrhunderts vergleicht, stellt man fest, dass es keinen allzu großen Unterschied gibt. Sie alle drücken die Gefühle der betroffenen Personen aus. Nur an der Sprache/ Ausdrucksweise kann man erkennen aus welcher Zeit der Brief stammt:

Mit der Zeit wurden die Briefe immer sachlicher. Während die Briefe des 19. Jahrhunderts noch mit vielen „süßigen“ Ausdrücken gespickt waren, zeichnet die des 20. Jahrhunderts eine immer direkter werdende Sprache aus, da sich der Briefschreiber nicht scheut, offen über seine Gefühle zu reden. Diese Tendenz setzt sich immer weiter fort, da viele Leute heute ihre Gefühle viel offener zeigen als früher.

Bei unserem Hang zur Offenheit übersehen wir sehr oft, dass es manchmal nichts schaden würde etwas herzlicher zu sein. Es wird als cool hingestellt möglichst nüchtern zu sein und nicht auf die Gefühle der anderen einzugehen. Dabei ist es gerade die Wärme untereinander und die Fähigkeit aufeinander einzugehen, was den Wert einer Beziehung ausmachen.

Mittlerweile ist es auch selten geworden, dass jemand zu Papier und Tinte greift um einem anderen einen (Liebes-) Brief zu schreiben.

Doch ein handgeschriebener Liebesbrief ist einfach persönlicher und dauerhafter als ein elektronischer. Er kann noch Jahre später gelesen werden. Also, auf an den Schreibtisch um dem/der Liebsten zu schreiben!

Love letters

While reading love letters, we wondered if the form of the letters had changed in the last decades/centuries. We didn't find some old letters in our families and so we decided to go to the German Diary Archives in Emmendingen.

In the archives an employee first gave us some information about the work in the archives. Then she explained to us how the documents were catalogued and gave us two books including the lists of documents. Then we had to start working: from about 600 descriptions of diaries, letters, reports and other notes we had to take out the most promising ones. We copied the most interesting parts of the texts. Of course not every document we had chosen was useful to us. But, nevertheless, a lot of work had been done and when we left we realized that there was much more to do for us. Therefore we arranged a new meeting.



Julia Müller R 10c, Corinna Kölblin R 10a, Judith Bergmann R 10a

Friður og ást skulu nást!

Hvað með heimsins ást?
Hjá sumu fólki hún brást,
hjá þeim sem láta aðra þjást.
En friður og ást á jörðu skal nást.

Verum góð við allt og alla
margt skemmtilegt skulum við bralla.
Vini við alla skulum kalla,
saman við munum ekki falla.

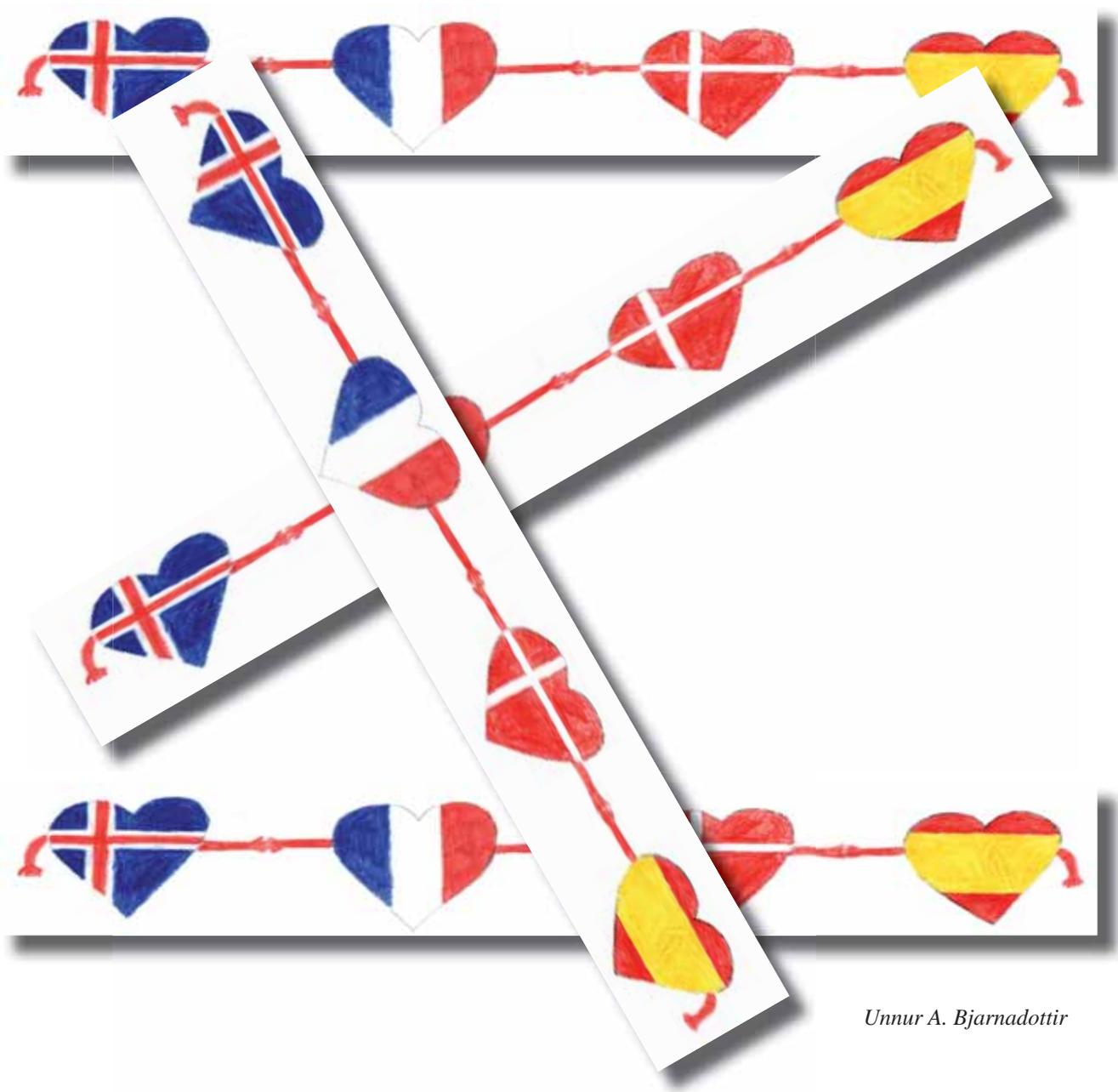
Þjóðir skulu standa saman
þá verður allt svo gaman.
Hvítir, svartir, gulir, rauðir –
haldast í hendur ótrauðir.

Á tæknivæddri öld
er mikið um vopn og her,
við verðum strax að taka völd
þá á besta veg allt fer.

Helena Hyldahl Björnsdóttir

Worldwide love

Let's be kind to each other and enjoy ourselves. Let's treat each other as friends no matter what nation or colour we are.



Unnur A. Bjarnadottir

Amor llunyà

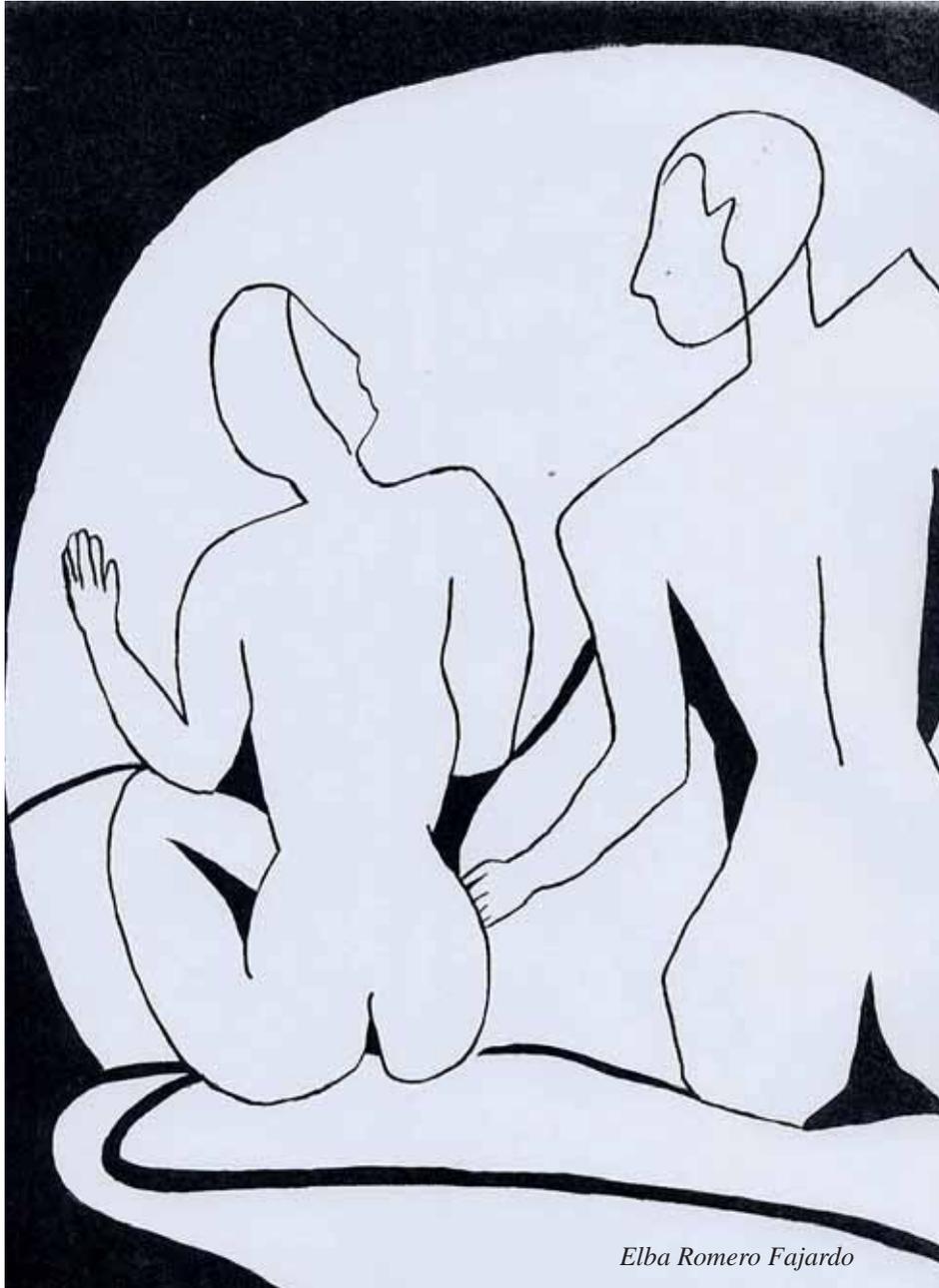
Conec a un noi
Que plora pel teu amor
Que vol sentir-te i no et sent
Ell somia que algun dia
Podrà estar entre els teus braços.
Si l'estimes fes-lo feliç,
Si no allunya'l
Jo el conec molt bé,
Ningú el coneix millor
¿Vols saber per que?
Per que aquest noi soc jo.

Gemma Sanjuan Vicente

4t d'ESO „D“

Love is away

I know someone who loves you. Love him, if you want. If not, keep him away not to make him suffer. I know him very well because this is me.



Elba Romero Fajardo

Il y a

*Il y a des fleurs vivaces
Des couleurs qui passent.
Il y a une licorne d'argent
Aux senteurs de safran.
Il y a des rivières impétueuses
Et des légendes fabuleuses.
Il y a des mots qui fâchent
Et des mots qui réconcilient.*

*Il y a toi
Il y a moi
Pour la vie.*

JUSTINE Cuny

THERE ARE

*There are everlasting flowers, washed-out colours.
There is a silvery unicorn with affron scents.
There are rushing rivers and fabulous legends.
There are grieving words and healings words.*

*There is you
There is me
For ever.*

Traduit par Marchal Céline et Marchal Joëlle



Jules Hoffgen, Florian Sery